Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Skoro] te tak wszystkie będą rozwiązane, jakimi trzeba być wam w świętych zachowaniach i pobożności, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro to wszystko tak ma być zniszczone,\* jakimi wy\*\* powinniście być w świętym postępowaniu\*\*\* \*\*\*\* i w pobożnych (czynach),\*\*\*\*\*[\*Lub: rozwiązane.][\*\*wy, ὑμᾶς, 𝔓 72c (III/IV) א 2 A; my, ἡμᾶς, א (IV); my sami lub wy sami, ἑαυτούς, 1243 (XI); zaim brak w: 𝔓 72 . B; w s; 680 3:11L.][\*\*\*świętym postępowaniu, ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς, l. świętym prowadzeniu się.][\*\*\*\*650 12:14; 670 1:15][\*\*\*\*\*610 2:2; 610 4:7-8] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Skoro) te tak\* wszystkie (rozwiązywane są), jakimi trzeba być [wy]\*\* w świętych zachowywaniach się i nabożnościach, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | one więc wszystkie będąc rozwiązanymi jakimi trzeba być wy w świętych zachowaniach i pobożnościach |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Skoro te tak": "Skoro te więc": "Skoro te więc tak": "Skoro te zaś tak"; bez słów: "Skoro te tak". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "jakimi trzeba być wy" - składniej: "jakimi trzeba, byście byli wy". Inne lekcje zamiast "wy": "my"; bez "wy". [↑](#footnote-ref-3)